

## CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome e Cognome:** Stefania Stivaletta  
**Indirizzo:** Via Tiziano, 55 – 09028 Sestu (CA)  
**Telefono:** +39 349 2790890  
**E-mail:** stivalettast@gmail.com  
**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/stefania-stivaletta-a48397349/>  
**Data di nascita:** 01 novembre 1986  
**Luogo di nascita:** Vasto (CH)  
**Nazionalità:** italiana



---

### PROFILO PROFESSIONALE

Professionista poliedrica con 13 anni di esperienza come assistente di volo in contesti internazionali (basata in: Regno Unito, Francia, Grecia, Germania, Malta e Italia), arricchita da un solido background accademico in Lingue e Letterature Straniere (Laurea Triennale conseguita a Pescara) e in Germanistica Interculturale (Master conseguito in Germania). Dopo anni di contatto diretto con lingue e culture diverse, ho scelto di specializzarmi nella traduzione settoriale, completando un percorso formativo (Master) presso la SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara. L’approccio interculturale, la sensibilità linguistica e la conoscenza del lessico settoriale mi consentono di offrire traduzioni accurate, coerenti e stilisticamente adeguate al contesto di destinazione.

---

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

#### Assistente di volo

*Ryanair Ltd. / Malta Air*

2012 – oggi

- Supervisione delle operazioni in cabina e coordinamento dell’equipaggio
- Gestione delle procedure di sicurezza, delle emergenze e del comfort dei passeggeri
- Comunicazione efficace in ambienti multiculturali e internazionali
- Consolidamento di competenze trasversali: leadership, ascolto attivo, comunicazione, time management, gestione dello stress

#### Collaborazioni occasionali come traduttrice

*Freelance – DE>IT>DE; EN>IT>EN*

2011 – oggi

- Traduzioni di siti web e articoli di blog
- Traduzioni giuridiche (certificati di nascita, carichi pendenti, sentenze, contrattistica)

#### Insegnante di italiano come Lingua Straniera

*Volkshochschule Bayreuth, Germania*

2010 – 2012

- Svolgimento di lezioni interattive, individuali e di gruppo (livello base e intermedio)
- Insegnamento teorico-pratico della grammatica italiana
- Promozione della cultura italiana attraverso attività didattiche
- Conversazioni guidate per lo sviluppo delle competenze comunicative orali

#### Insegnante di italiano come Lingua Straniera

*Die Paukkammer Bayreuth, Germania*

2010 – 2012

- Svolgimento di lezioni interattive, individuali e di gruppo (livello base)
- Insegnamento teorico-pratico della grammatica italiana

- Conversazioni guidate per lo sviluppo delle competenze comunicative di base
- 

### **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

#### **Master in Traduzione settoriale (EN>IT>EN; DE>IT>DE)**

*SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara*

2024 – 2025

- Specializzazione nella traduzione giuridico-commerciale, tecnica, turistica e per il web
- Uso di CAT Tools (Trados Studio Professional 2022)
- Ricerca terminologica, estrazione di termini e utilizzo AntiConc

Votazione finale: 110/110

#### **M.A. in Germanistica interculturale**

*Universität Bayreuth, Germania*

2009 – 2012

- Competenze avanzate in linguistica tedesca, analisi discorsiva interculturale e metodi etnografici
- **Tirocinio - insegnante di tedesco come Lingua Straniera**  
*Istituto d'Istruzione Superiore Statale "Pantini-Pudente", Vasto*  
2010

Votazione finale: 2.3/4

#### **Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere**

#### **(11- CLASSE DELLE LAUREE IN LINGUE E CULTURE MODERNE)**

*Università G. d'Annunzio, Pescara*

2005 – 2009

- Lingue di studio: tedesco, russo e inglese
- Conoscenza approfondita delle letterature e culture di area germanica, slava e anglofona
- Capacità di analisi testuale e interpretazione critica di testi letterari e culturali
- Fondamenti di linguistica applicata e comparata
- **Programma Erasmus+**

*Universität Bayreuth, Germania*

2007 – 2008

Votazione finale: 108/110

#### **Diploma di Maturità – Liceo linguistico**

*Istituto d'Istruzione Superiore Statale "Pantini-Pudente", Vasto*

2000 – 2005

- Lingue di studio: inglese, tedesco, francese, spagnolo e latino

Votazione finale: 86/100

---

### **COMPETENZE LINGUISTICHE**

<b>Italiano:</b>	Madrelingua	<b>Tedesco:</b>	C2
<b>Inglese:</b>	C2	<b>Russo:</b>	B2
<b>Francese:</b>	B2	<b>Spagnolo:</b>	B2
<b>Greco:</b>	A2		

---

### **COMPETENZE INFORMATICHE**

- CAT Tools: SDL Trados Studio Professional 2022
  - Ricerca terminologica e utilizzo dei corpora
  - MS Office: Word, Excel, PowerPoint
-

## CERTIFICAZIONI E QUALIFICHE

- Socio A.T.I. - tessera d'iscrizione n. 988  
*A.T.I. Associazione di Traduttori e Interpreti, Pescara*
- Attestato di frequenza tirocinio di traduzione giuridico-commerciale  
*A.T.I. Associazione di Traduttori e Interpreti, Pescara*
- Attestato di partecipazione al Corso base di Trados Studio Professional, edizione 2022  
*SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara*
- Diploma di Master in Traduzione settoriale per le lingue: italiano, inglese e tedesco  
*SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara*
- C2 in lingua tedesca – Master in Germanistica interculturale  
*Universität Bayreuth, Germania*
- Attestato di frequenza tirocinio – Insegnamento della lingua tedesca come Lingua Straniera  
*Istituto d'Istruzione Superiore Statale "Pantini-Pudente", Vasto*
- Gestione delle risorse dell'equipaggio (CRM), Primo Soccorso, Procedure di sicurezza e gestione delle emergenze  
*Ryanair / Malta Air Ltd.*

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2023 n. 196 – “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.